

ЭЙНО СЕМЕНОВИЧУ КИУРУ, ФОЛЬКЛОРИСТУ И ПЕРЕВОДЧИКУ – 85 ЛЕТ



Изучение эпоса прибалтийско-финских народов является одним из приоритетных направлений для карельских фольклористов на протяжении всего существования Института языка, литературы и истории. Существенный вклад в качестве собирателя и исследователя внес Эйно Семенович Киуру, издавший сборники народных рун, изучивший их особенности, а также неоднократно переводивший «Калевалу».

Эйно Семенович Киуру родился 18 января 1929 года в ингерманландской деревне Ала-Пукеро (Нижнее Пугярево) Ленинградской области. Его родители были простыми крестьянами, содержавшими небольшое личное хозяйство. Однако коллективизация вынудила их отказаться от привычного образа жизни, и, чтобы прокормить семью, отец пошел работать разнорабочим в город. В 1937 году его арестовали и приговорили к десяти годам заключения. Позже, в 1949-м, он был арестован повторно и получил полную реабилитацию лишь после

смерти Сталина, в 1953 году. Все эти обстоятельства не могли не сказаться на судьбе Эйно Семеновича.

Еще до войны Эйно начал ходить в школу; первые два класса он обучался на родном финском языке, а в 3–4 классе – уже на русском. Вскоре началась Великая Отечественная война, воспоминания о которой связаны с переездом в Сибирь: в течение месяца добирались до небольшой деревушки Новая Еловка. За три года проживания в Сибири Эйно окончил еще три класса, с 5-го по 7-й. Там, в русской деревне, финский язык почти позабылся. После войны возвращаться в родную ингерманландскую деревню было нельзя, семья получила разрешение поселиться в Карелии. Жили сначала в городе Сортавала, а затем уже переехали в Петрозаводск. В 1946–1949 годах Эйно Киуру учился в Сортавальском финансовом техникуме, затем был направлен в Спасскую Губу главным бухгалтером Петровского райфо. В начале 1950 года его перевели на работу в Министерство финансов КФССР в Петрозаводск, где он и проработал три года.

Новый этап в жизни Эйно Семеновича начался с осени 1953 года, когда он поступил учиться на финно-угорское отделение Петрозаводского государственного университета. После успешного его окончания направлен на работу в редакцию газеты «Неувосто-Карьяла», затем недолгое время был заведующим Выставочным залом Союза художников Карелии. С 1961 по 1964 год Эйно Семенович учился в аспирантуре ИЯЛИ, а с 1965 года зачислен в штат Института в должности младшего научного сотрудника. В 1966 году он успешно защитил кандидатскую диссертацию по истории финноязычной литературы Карелии, в которой рассматривал влияние народной поэзии на произведения карельских авторов.

Вскоре именно фольклор стал основным предметом его исследований. Свою деятельность в этой области Эйно Семенович начал с собирания ингерманландской и ижорской на-

родной поэзии, к которой до него в Карелии еще никто не обращался. Он неоднократно выезжал в Ленинградскую область, где записал огромное количество песен, причитаний, а также фиксировал разнообразный этнографический материал о семейных обрядах и праздниках. Исследователем собрана уникальная звуковая коллекция различных образцов устного народного творчества ингерманландских финнов и ижорцев, равной которой нет ни в одном архиве России. Вскоре систематизированный и переведенный на русский язык материал лег в основу сборника «Народные песни Ингерманландии», вышедшего в 1974 году.

С 1970 по 1980 год произошел своеобразный перерыв в активной исследовательской деятельности, связанный с работой Э. С. Киуру ученым секретарем Президиума КФ АН СССР. В 1980 году он вернулся в Институт, с 1981 по 1983 гг. исполнял обязанности заведующего сектором фольклора и этнографии, а затем долгие годы работал старшим научным сотрудником сектора фольклора. Этот период научной деятельности был посвящен изучению рунической традиции Северной Карелии. Э. С. Киуру совместно с Н. А. Лавонен подготовили и издали сборник «Рода нашего напевы: Избранные песни рунопевческого рода Перттуненов» (1985 год). Кроме того, велась работа по созданию свода ингерманландских рун. Э. С. Киуру была опубликована антология ижорских эпических песен, в которую вошло 70 вариантов рун на разные сюжеты. Соавтором переводов в указанном сборнике стал А. И. Мишин.

Скрупулезное изучение текстов в ходе многочисленных переводов послужило толчком к написанию монографического исследования «Тема добывания жены в эпических рунах: К семантике поэтических образов» (1993), посвященного одной из центральных проблем любого эпоса – теме сватовства. Привлекая в качестве сравнения материал русских былин, а также ижорские руны о сватовстве, Э. С. Киуру подробно рассмотрел все мотивы указанного сюжета во множестве его контаминаций.

Севернокарельский эпос захватил настолько, что именно ему были посвящены все последующие годы работы. Э. С. Киуру в творческом тандеме с известным карельским поэтом А. И. Мишиным приступили к переводу «Калевалы». Первоначально за основу был взят канонический вариант Э. Леннрота, вышедший в 1849 году. Основную задачу нового перевода авторы видели в том, чтобы перевести эпос как можно ближе к оригиналу, точ-

нее передать все этнографические нюансы повествования. Кроме того, переводчики посчитали возможным поместить текст оригинала параллельно с русским текстом. Следует отметить, что в таком виде эпос не публиковался ранее. Шесть лет кропотливой работы ознаменовались выходом в 1998 году прекрасной книги. Позже были сделаны переводы «Калевалы», вышедшей в 1835 году (1999 г.), сокращенного школьного варианта 1862 года (2001 г.), «Первокалевалы» 1834 года (2004). В 2007 году были переведены «Наброски к “Калевале”», включающие три поэмы: «Лемминкяйнен», «Вяйнямейнен», «Свадебные песни». В 2007 году в Петербурге вышло двухтомное коллекционное издание «Калевалы» в двух томах, ставшее последним совместным переводом этих двух замечательных авторов.

Новые переводы известного эпоса вызвали дискуссию в научных кругах, следовательно, работы были замечены и оценены.

Наряду с переводами проводилась исследовательская работа. В 2001 году в соавторстве с А. И. Мишиным вышла в свет монография «Фольклорные истоки “Калевалы”». В разделе, подготовленном Э. С. Киуру, рассмотрены основные принципы обработки Э. Леннротом фольклорного материала и сведения разрозненных сюжетов в единую последовательно развивающуюся фабулу. Помимо указанных работ за все годы исследовательской деятельности Э. С. Киуру опубликовал более 60 научных статей по различным проблемам ингерманландской и карельской эпической поэзии.

Э. С. Киуру с 1991 года является членом Союза писателей Карелии, в 1997 году удостоен звания заслуженного работника культуры Республики Карелия, удостоен диплома «Лауреат года города Петрозаводска» (1996), Лауреат премии Главы Республики Карелия «Сампо» (1999), награжден орденом «За заслуги перед Отечеством» II степени.

С 2004 года Э. С. Киуру проживает в Финляндии, в городе Лаппеенранта. Однако он не перестает поддерживать связь с Институтом, в частности, являлся научным руководителем моего диссертационного исследования. Несомненно, в ходе нашей совместной работы он старался передать свой богатый опыт изучения эпической традиции. Хочется еще раз поблагодарить Эйно Семеновича за терпение и присущую финнам сдержанность, пожелать крепкого здоровья и долгих лет жизни.

В. П. Миронова